CABECERA

YACIMIENTO: Ermita de San Juan de Cachón (Ribas de Sil, Nogueira de Ramuín, Orense)
MUNICIPIO: Nogueira de Ramuín
PROVINCIA: Orense
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 1724; IHC 238
N. INV: Ermita de San Juan de Cachón (Ribas de Sil, Nogueira de Ramuín, Orense)
TIPO YACIMIENTO: ERMITA
OBJETO: Dintel
TIPO: Granito

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: ESTRUC. ARQUIT.
TIPO DE EPÍGRAFE: Edilicia, monumental; monumentum aedificationis
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO: 45 x 173 x 1
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN: 32 x 141
NÚMERO DE LÍNEAS: 3
H. MAX. LETRA: 9,5
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Original
CONS. ARQ.: B
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA: Paralepípeda
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:
Cum Dei adminiclo / Frankila abba condidit opus / era DCCCCLVI a

Lectura dada por IHC 238.
APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:
Con el auxilio de Dios el abad Franquila fundó esta obra en la era 956 (año 918 d.C.).

Traducción de Lorenzo Fernández (2024, n.º 363).
COMENTARIO:

se ha planteado la posibilidad de que el epígrafe provenga del cercano monasterio de San Estevo de Ribas de Sil, cenobio del que Franquila fue primer abad. Acerca de esta posibilidad alude Freire (1998, 229-230) al hecho de este personaje histórico solicitó a Ordoño II la restauración del monasterio en el año 916 y, por tanto, es plausible que el final de las obras pudiera conmemorarse en el año 918 transmitido por la inscripción. Según el propio Freire es posible que el cambio de lugar se produjera a raíz de las grandes obras de reforma acometidas a mediados del siglo XVI en Ribas de Sil. Sobre el formulario de la inscripción, hemos de resaltar la inclusión de la invocación inicial cum Dei adminiclo (por adminiculum), de origen documental. Lorenzo Fernández (2024, n.º 363).

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: IHC 238.
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES:
LENGUA: LATIN
NÚM. TEXTOS: 1
METROLOGIA:
OBSERV. EPIGRÁFICAS: Bloque paralelepípedo de granito de grano fino reutilizado como dintel de puerta. Medidas: 45 x 173 x 18. CE: 32 x 141. Letras: 9,5 x 5/4. El estado de conservación no es bueno toda vez que las grafías se encuentran muy desgastadas. Rivas Fernández (1981, 61) da noticia de que entre 1976 y 1980 el epígrafe había sido vandalizado y rayado con una piedra. Además, el hecho de haber sido reutilizado ha podido afectar a su forma original, pues la parte superior parece algo repicada y en la inferior se ha tallado un hueco para el quicio de la puerta. En origen pudo ser tanto un dintel como un bloque empotrado. El texto se reparte en tres líneas bien proporcionadas, producto de una cuidada ordinatio a pesar de no ser visible el pautado. La primera línea está encabezada por una cruz latina de brazos patados. Lorenzo Fernández (2024, n.º 363).

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Escritura visigótica mayúscula de surco grueso y predominio de trazos rectos. Destacan las C en tres trazos, la K minúscula del antropónimo o la L del numeral similar a una Z. Nexo U+M en cum y S montada sobre U en opus. Lorenzo Fernández (2024, n.º 363).

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:
DATACIÓN: Año 918, siglo X.
CRIT. DAT.: Fecha en el texto.
CONTEXTO HALLAZGO: Pieza identificada en el pequeño oratorio de San Juan de Cachón, hoy arruinado, sito en la parte baja del cañón del Sil, en la vega izquierda del río. Se encuentra a un par de kilómetros del monasterio de Santo Estevo de Ribas de Sil, del que dependió. Para acceder a él debe seguirse la ruta senderista que sale hacia el oeste desde el aparcamiento del monasterio ripense. Los restos supérstites de San Juan de Cachón, tal y como señala del Castillo (1929b, 405), no son adscribibles a época altomedieval, por lo que el epígrafe debe haberse reutilizado. Parece dar fe de ello el hecho de que se encuentre ligeramente descuadrado respecto al vano que cubre. Del Castillo (1929b, 406-410) sugiere que proceda de San Estevo de Ribas de Sil, fundado precisamente por el abad Franquila referido en el epígrafe. Lorenzo Fernández (2024, n.º 363).
OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:
BIBL. FILOL: AEHTAM 1724; IHC 238; Lorenzo Fernández, Álvaro (2024) Corpus epigraphicum del

reino asturleonés (711-1037). Edición crítica y estudio. Madrid, Universidad Complutense de Madrid. Tesis inédita, n.º 363. Menor Natal, Elisabeth (2023) Inscripciones medievales latinas en la colección documental de Luis José Velázquez, marqués de Valdeflores, Madrid, Guillermo Escolar Editor, p. 277. Freire Camaniel, José (1998) El monacato gallego en la Alta Edad Media, tomo I, La Coruña, pp. 227-236. Núñez Rodríguez, Manuel (1979) “Inscripciones de la Galicia Altomedieval”, Revista de Guimarães 89.1, pp. 301-302. Núñez Rodríguez, Manuel (1978) Arquitectura prerrománica, Colegio de Arquitectos de Galicia, Madrid, pp. 192-193 y 271-272. Núñez Rodríguez, Manuel (1977) "Algunas inscripciones de la Galicia prerrománica", Boletín Auriense 7, p. 179. Martin, H. (1909) Notes on the syntax of the Latin inscriptions found in Spain, J.H. Furst Company, Baltimore, p. 41. Flórez, Enrique (1789) España sagrada. Teatro geográfico-histórico de la Iglesia de España, Madrid, p. 19. Masdeu, Juan Francisco (1791) Historia crítica de España y de la cultura española, España goda. Colección preliminar de láminas y medallas del tiempo de los godos y árabes, t. IX, A. de Sancha, Madrid, pp. 165-166. Yepes, Francisco Antonio de (1617) Corónica general de la orden de San Benito, patriarca de religiosos, volumen IV, p. 295v.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES



san juan de cachon

Imagen 020.

aehtam